

Morim, le site de l'Hébreu, vous présente sa nouvelle rubrique :

Chantons en cœur les chansons Israéliennes (« chira bé tsibour »)
par **Yossi AMAR** (Président de « Cœurs à Chœurs »).

Programme de Janvier 2005 : Chanson n° 1

| Adon olam | אדון עולם |
|---|---|
| prière | מתוך התפילות |
| Adon olam acher malakh Bétérem kol yetsir nivra Lé ét naasa bekheftso kol Azaï melekh, azaï melekh shémo nikra | אדון עולם אשר מלך בטרם כל יציר נברא לעת נעשה בהפצו כל אזי מלך, אזי מלך שמו נקרא. |
| Véakharé kikhlot hakol Lévado yimlokh nora Vé-hu haya vé-hu hové Vé-hu yihiyé vé hu yihiyé bétifara | ואחרי ככלות הכל לבדו ימלוך נורא והוא היה והוא הווה והוא יהיה והוא יהיה בתפארה |
| Vé-hu échad vé-én cheni Léhamchilo léhachbira Beli réchit, bli tachlit Vélo ha-oz vé-hamisra | והוא אחד ואין שני להמשילו להחבירה בלי ראשית בלי תכלית ולו העוז והמשרה |
| Vé-hu éli véchaï go'ali Vétsur khevli bé'ét tsara Vé-hu nisi umanos li Menat kossi véyom ekra | והוא אלי וחי גואלי וצור חבלי בעת צרה והוא נסי ומנוס לי מנת כוסי ביום אקרא |



Vous aimez chanter ? Vous aimez la musique Israélienne ?

.....alors venez chanter en Hébreu !!!!



Venez vous **initier ou perfectionner votre hébreu**, épanouir votre talent ou tout simplement prendre du **plaisir à chanter**. Avec d'autres amoureux de la musique israélienne, dans une **atmosphère détendue, musicale et conviviale**, abordez un répertoire varié composé de **titres traditionnels** et de **succès israéliens**.

Aucun âge ni niveau musical requis !

Grâce à la projection sur écran de **diapositives à la fois en hébreu et en phonétique**, puis à la **traduction en français** des chansons chantées venez découvrir les richesses et les plaisirs d'une culture qui s'exprime si bien par la chanson et partager notre credo : **PLAISIR, AMITIE, HUMOUR et CONVIVIALITE !**

Ateliers réguliers ou ponctuels à Paris, St Mandé, Meudon, Sarcelles, Neuilly, Meaux, ...
(plus autres villes en préparation)

Renseignements/inscriptions au **06 09 80 81 40** auprès de Yossi AMAR
Président de l'association « Cœurs à Chœurs » ou à yossiamar@wanadoo.fr

Chirim vechorachim

Chansons et racines

Adone 'olam

Adone 'olam signifie maître du monde et le chant ci dessus s'adresse à lui mais dans le langage courant adone signifie maître ou seigneur, ce qui donne adoni mon-sieur ou monsieur. Or **adoni** s'écrit exactement comme **adonay**, Mon Seigneur, terme qui désigne le Tout Puissant **cette fois et que l'on dit souvent dans la prière à la place du tétragramme YHVH car celui ci ne se prononce pas.**

Pour en savoir plus ... :

Hébreu pratique:

* En israel, Monsieur Cohen se dit adone Cohen, mais si je m'adresse à lui directement j'ai le choix entre "**adone** cohen, ma hacha'a?" monsieur Cohen quel heure est il ? ou bien "**adoni**, ma hacha'a?" Monsieur, quel heure est il ?

* Dans la racine A.D.N on trouve le mot édén avec aleph qui signifie **base, fondement**. Les socles pour les colonnes magistrales évoquées dans le la construction du tabernacle s'appellent adanim. En Israël, actuellement eden hahalon, est la « base de la fenêtre », et les bacs qui reçoivent les fleurs s'appellent adaniot.

Bible et tradition:

Les deux formes apparaissent dans le récit biblique: adoni quand il s'agit d'un maître humain (Sarah parle de son mari en l'appelant adoni Gn 18: 12) et adonay quand il s'agit de dieu (Abraham l'interpelle ainsi alors qu'il "négocie" le sauvetage de Sodome et Gomorrhe).

Un peu d'histoire

Adone olam est un chant très ancien de louanges (piout) au Tout Puissant. Son auteur reste inconnu et pourtant ce piout qui est chanté avant la prière du matin connaît une profusion d'airs dont le plus moderne est celui composé par Ouzi Hitmane, israélien de 40ans décédé prématurément cette année.

Regard philosophique:

La forme de la racine aleph dalet noun A.D.N a fait penser à l'ADN le code génétique du corps humain (commentaire dont je ne me souviens pas de la source). N'est il pas à la base de la Vie? N'est- ce pas lui qui maîtrise notre développement et notre santé?


Quelle part a le Créateur adonay dans l'ADN ? Cela est une affaire de conviction intime, religieuse ou personnelle...

Irit Slomka Saguy auteur de « L'hébreu, miroir de l'être » Grancher 2001 slomkasaguy@hotmail.

Chanson n° 2 :

Al kol élé

Paroles et musique: Naomi Shemer

Al hadvach vé al ha'oketz
Al hamar vé hamatoque
Al biténou ha tinoquète
Chmor, eli ha tov
Al ha'éch hamévo'éret 
Al hamaïm ha zaquim
Al ha ich ha'chav habaïta
Min ha'merkhakim

Al kol élé, al kol élé,
Chmor na li, eli ha tov
Al hadvach vé al ha'oketz
Al hamar vé hamatoke

על כל אלה

מלים ולחן: נעמי שמר

על הדבש ועל העוקץ
על המר והמתוק
על בתנו התינוקת
שמור, אלי הטוב
על האש המבוערת
על המים הזכים
על האיש השב הביתה
מן המרחקים

על כל אלה, על כל אלה,
שמור נא לי, אלי הטוב
על הדבש ועל העוקץ
על המר והמתוק

Al kol élé

Paroles et musique: Naomi Shemer

Al na ta'akor natu'a
Al tichkakh et ha tikeva
Hachivéni vé achouva
El ha'aretz ha tova

Chmor, eli, al zé ha baït
Al hagan, al hakhoma,
Miyagon, mipakhadpéta
Umi milkhama
Chmor al hamé'at chéyéech li
Al ha'or vé al hataf
Al hapri chélo hivchil od
Vé chéné'ésaf

על כל אלה

מלים ולחן: נעמי שמר

אל נא תעקור נטוע
אל תשכח את התקנה
השיבני ואשובה
אל הארץ הטובה

שמור, אלי, על זה הבית
על הגן, על החומה,
מיגון, מפחד-פתע
וממלחמה
שמור על המעט שיש לי
על האור ועל הטף
על הפרי שלא הבשיל עוד
ושנאסף

Al kol élé

Paroles et musique: Naomi Shemer

Al kol élé, al kol élé,
Chmor na li, eli ha tov
Al hadvach vé al ha'oketz
Al hamar vé hamatoke
Al na ta'akor natu'a
Al tichkakh et ha tikeva
Hachivéni vé achouva
El ha'aretz ha tova

Merachrech ilan ba rou'akh
Merakhoke nocher kokhav
Mich'alot libi ba khochékh
Nirchamot akhchav
Ana chmor li al kol élé
Vé al ahuvéí nafchi
Al hachéquet, al ha békhi
Vé al zé ha shir

על כל אלה

מלים ולחן: נעמי שמר

על כל אלה, על כל אלה,
שמור נא לי, אלי הטוב
על הדבש ועל העוקץ
על המר והמתוק
אל נא תעקור נטוע
אל תשכח את התקוה
השיבני ואשובה
אל הארץ הטובה

מרשרש אילן ברוח
מרחוק נושר נוכב
משאלות לבי בחושך
נרשמות עקשיו
אנא שמור לי על כל אלה
ועל אהובי-נפשי
על השקט, על הבכי
ועל זה השיר

Al kol élé

Paroles et musique: Naomi Shemer

Al kol élé, al kol élé,
Chmor na li, eli ha tov
Al hadvach vé al ha'oketz
Al hamar vé hamatoke
Al na ta'akor natu'a
Al tichkakh et ha tikeva
Hachivéni vé achouva
El ha'aretz ha tova

על כל אלה

מלים ולחן: נעמי שמר

על כל אלה, על כל אלה,
שמור נא לי, אלי הטוב
על הדבש ועל העוקץ
על המר והמתוק
אל נא תעקור נטוע
אל תשכח את התקוה
השיבני ואשובה
אל הארץ הטובה

Chirim vechorachim chansons et racines

Al kol élé

Paroles et musique: Neomi Shemer

Naomi Chemer dit dans sa chanson “**al tichkah et hatikva**” n’oublie pas l’espoir. La poétesse nationale israélienne fait allusion à l’hymne national israélien appelé **hatikva, l’espoir**. Elle inclut avec génie dans la même phrase, une allusion au verset célèbre que disent les exilés juifs de Babylone: “im **echkahekh** Yerouchalaïm **tichkah** yemini”, “si je t’oublie Jérusalem que ma main droite m’oublie”..., promesse répétée deux mille ans par les juifs exilés partout dans le monde et qui a finalement trouvé sa finalité avec la création de l’état d’Israël dont l’hymne est précisément... la Tikva!

Hébreu pratique:

En Israel on dit: ani meqavé אני מקווה j’espère (masculin), at meqava , tu espères (feminin).

Bible et tradition:

La racine QVH qouf, vav hé a plusieurs significations dans le récit biblique. La première est **rassembler, réunir** dans un même lieu comme ce fut le cas pour les eaux au troisième jour de la création. “yqavou hamaym el aqom ehad” que les eaux se rassemblent en un même lieu. La rassemblement des eaux est source d’espoir car il permet à la terre sèche d’apparaître et donc à la vie terrestre de germer (commentaire de Oded Eldad).

Le miqvé, le bain rituel, vient de la même racine. Bain rituel de purification il contient de l’eau de pluie et reçoit les femmes mariées pratiquantes une fois par mois, ainsi que des hommes.

Un peu d’histoire

L’auteur de notre chanson fut appelée tendrement « notre Neomi » par les israéliens qui l’ont accompagné à sa dernière demeure l’an passé. Elle fut l’auteur compositeur le plus prolifique et le plus populaire d’Israël. Depuis cinquante ans, enfants et adultes chantent ses chansons dont « Yerouchalaïm chel Zahav est la plus connue. Neomi Chemer, littéralement amoureuse d’Israël, a écrit « Al kol élé » à la signature du traité de paix avec l’Egypte en 1982. Israël rendait à l’Egypte le Sinaï conquis en 1967 en échange de la paix. Evènement doux et amer à la fois, l’armée juive dut évacuer de force les habitants israéliens de la ville de Yamit, proche de Gaza. Ce fut un arrachement douloureux mais prometteur de paix. Il est évoqué dans le refrain : « al na taaqor natoua... », ne déracine pas de plantations.

Regard philosophique :

Le **rassemblement** et la **réunion** (voir plus haut) sont toujours source d’**espoir** pour les humains. Chaque fois que les hommes se séparent ils s’affrontent et se déchirent au grand **désespoir** de tous. L’espoir התקווה du Père n’est-il pas que ses enfants s’entendent entre eux sur cette pauvre terre si malmenée ?

Dernièrement nous avons tous pu mesurer les désastres causés par l’eau qui envahit la terre sèche. Quel désespoir !

Irit Slomka Saguy auteur de « L’hébreu, miroir de l’être » Grancher 2001 slomkasaguy@hotmail.com

Chers amis chanteurs (ou futurs chanteurs),

Vous aimez **chanter** ? Vous aimez la **musique Israélienne** ? Alors venez **chanter en Hébreu !!!**
Venez vous **initier ou perfectionner votre hébreu**, épanouir votre talent ou tout simplement prendre du **plaisir à chanter**. Avec d'autres amoureux de la musique israélienne, dans une **atmosphère détendue, musicale et conviviale**, abordez un répertoire varié composé de **titres traditionnels** et de **succès israéliens**. Nos **ateliers de chansons israéliennes** se déroulent dans toute l'Ile de France. Pour y participer voici les dates et **coordonnées précises de nos ateliers hebdomadaires ou ponctuels (nouveaux et anciens)** ;

1) **Paris 12ème** - Centre Communautaire Chivtey Israël - 10/12 cité moynet (métro Montgalet). Chaque lundi de 12h 30 à 14h.

2) **Neuilly** - Centre Communautaire - 11 rue Ancelle (métro Sablons).
Chaque mardi de 20h à 21h 30. Démarrage mardi 4 janvier 2005.

3) **Meudon** - Centre Communautaire - rue de la synagogue. Un lundi par mois de 15h à 16h 30. Reprise date à préciser.

4) **Sarcelles** - Centre Communautaire - 10 rue du 8 mai 45. Chaque lundi de 20h à 21h 30. Reprise lundi 3 janvier 2005.

5) **Meaux** - Centre Communautaire - 11 rue Paul Barrennes. Un dimanche sur deux de 17h à 20h.
Prochain atelier, date à préciser.

6) **St Germain en laye** - Au centre communautaire 6 bis impasse St Léger. Jeudi de 14h à 17h . Prochain atelier, date à préciser. .

7 à 13) **Vincennes, St Mandé, Le Raincy, St Brice, Alfortville, CJI/Nitsa et St Ouen** sont en préparation et feront l'objet d'une communication ultérieure.

Et si vous avez aimé nos précédents ateliers, n'hésitez pas à revenir avec vos amis, parents, voisins, collègues, ect...(vous connaissez déjà la chanson !).

Enfin quelques mots pour ceux qui ne nous connaissent pas encore très bien ;

Ni chorale ni karaoké, mais tout simplement "Chira BéTsiour" ("Chantons tous ensemble" !) bien connu des israéliens, dans un climat d'**humour** et de **convivialité**, nous reprendrons ensemble - **après les avoir traduits et sur la musique originale**- les **grands classiques de la chanson israélienne** (traditionnels et modernes) via la **projection sur écran des paroles** (en hébreu et en phonétique française). Aucun âge ni aucun niveau ne sont requis

Vous voulez **préparer un événement** (mariage, bar-mitzva, henné, anniversaire,...), **épater vos amis** par votre connaissance du sens et des paroles des airs qu'ils fredonnent, **perfectionner votre Hébreu** ou vous **initier la "musique" de la langue, comprendre les chansons que vous entendez ou que vous dansez** ou encore et tout simplement.....**vous faire plaisir** ?

Alors venez **allier le bonheur de chanter à la richesse de notre culture et partager notre credo : PLAISIR, AMITIE, HUMOUR et CONVIVIALITE !!!**

Au plaisir de vous voir (ou revoir) très bientôt !!!!

Yossi AMAR

Président de "**Coeurs à Choeur**"

06 09 80 81 40 ou yossiamar@wanadoo.fr

"CŒURS à CHŒUR est une association culturelle qui organise des ateliers ponctuels et réguliers pour chanter ensemble les chansons Israéliennes à l'image du « Shira bétsibour » pratiqué dans tout Israël, ouverte à tous, ne demandant aucune connaissance musicale ou vocale préalable pour participer. Le travail personnel est facilité par la fourniture des musiques sur CD et les textes des paroles en hébreu et en phonétique.
